

CURRÍCULUM VITAE



INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre Alexandra Villeminey
Fecha y Lugar de Nacimiento 03/06/1984 – Fráncfort
Nacionalidad Alemana
Dirección Barrio Bucarreo 59,
39722 Liérganes
Teléfonos de contacto (Móvil)+34 649 356 739
Email info@villengua.com / alexandravilleminey@gmail.com
Skype [villenguatranslations](https://www.skype.com/name/villenguatranslations)
Página Web www.villengua.com

ESTUDIOS Y FORMACIÓN

2014 - 2016 **Máster de Traducción de Software y Productos Multimedia en la Universidad International Menéndez Pelayo**
2012 Cursos de SDL Trados Studio 2011 – *Intermediate* (Trados Certified)
2011 Curso de SDL Multiterm
2005 - 2009 Título Universitario de Traducción e Interpretación en la Universidad de Málaga
2008 Curso de Inglés en Toronto de 4 semanas de duración
2007 Curso de Francés en Toulouse de 4 semanas de duración
2003 - 2006 Varias estancias en La Lorena (Francia) para el perfeccionamiento del Francés
2001 - 2002 Curso de Español en Málaga de 8 semanas de duración
2003 Título de Bachiller en el Instituto Max-Beckmann-Schule en Frankfurt

EXPERIENCIA LABORAL

Desde 2011 **Traductora autónoma** realizando proyectos para diferentes agencias como *Lingo24, Lionbridge, Translations.com, Merrill Brink, Argos, VistaTec, Star Group, etc.*
Marzo 2010 - Diciembre 2010 Traductora autónoma realizando proyectos exclusivamente para *Comunica.dk*.
Agosto 2009 - Febrero 2010 Prácticas en la agencia de traducción *Wohanka & Kollegen GmbH* en Alemania.
Agosto 2004 - Agosto 2007 Asistente lingüístico en el bufete de abogados *Don Héctor González Izquierdo*.

IDIOMAS

Lengua materna	ALEMÁN		
Otros idiomas	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
Comprensión oral	Excelente	Excelente	Nivel nativo
Comprensión escrita	Excelente	Excelente	Nivel nativo
Expresión oral	Excelente	Buena	Nivel nativo
Expresión escrita	Excelente	Buena	Nivel nativo

SOFTWARE E INFORMÁTICA

Herramientas de traducción asistida SDL Trados Studio 2015
SDL Multiterm 2015

Software de oficina	Wordfast Pro 3.1 MemoQ 2014 Microsoft Office 365 Open Office 3.4
Otro software	XBench Adobe Reader Adobe Photoshop CS5 Adobe Illustrator CS6
PROYECTOS	A continuación podrá encontrar sólo algunos proyectos en los que he trabajado. Para más información no dude en ponerse en contacto conmigo.
Médicos	Traducción del libro "AMLS Advanced Medical Life Support; An Assessment-Based Approach" (250.000 pal.), estudios clínicos y encuestas de GlobaLexicon casi a diario (300.000 pal.), Clínica Santiago Dexeus (30.000 pal.), Bristol-Myers Squibb (30.000 pal.), Conceptus (10.000 pal.), etc.
Jurídicos	Varios proyectos hasta el departamento legal de United Language Group (antes Merrill bBink) y otras agencias, como contratos, condiciones de contratación, políticas de privacidad, etc. (300.000 pal.)
Turísticos	Jumeirah Hotels & Resorts (70.000 pal.), Parque Marais de Potevin (15.000 pal.), varias cartas de menús de restaurantes de la zona, etc.
Marketing	Scentsy (100.000 pal.), Coca-Cola (30.000 pal.), Western Union (50.000 pal.), etc.
Moda	Net-à-Porter (100.000 pal.), Gap (50.000 pal.), Gucci (100.000 pal.), Fossil (10.000 pal.), etc.
Software	BigFix (50.000 pal.), Autotask (50.000 pal.), HP (30.000 pal.), etc.
Videojuegos	Star Trek Online (300.000 pal.), Maple Story (70.000 pal.), etc.
Otros clientes	Landor, Hilton Hotels, Pampers, Wikipedia, UPS, US Airways, NuSkin, Nike, mSpot, Johnson&Johnson, Airbnb, Banana Republic, Thermodul Systems, LinkedIn, Knok, etc.
INFORMACIÓN ADICIONAL	
Membresías	Desde 2010 en Proz: http://www.proz.com/translator/1118644 Desde 2012 en Traductores sin Fronteras. Traductora voluntaria para Greenpeace.
Manuales y diccionarios de consulta	Manuales de estilo y de gramática de Duden. Diccionarios jurídicos de Becklex: Dietl/Lorenz y Doucet/Fleck. Diccionarios médicos de Langenscheidt. Corrector ortográfico de Duden. Listado completo de manuales, diccionarios y recursos bibliográficos bajo demanda.
REFERENCIAS	
Lingo24	Alina Ungureanu, Lingo24, Lead Linguist Communication Manager, +44 (0) 20 79527758, alina.ungureanu@lingo24.com
Locaria	Francesca Iannaccio, Locaria, Marketing & Linguistics Analyst, +44 (0)20 3214 8310, francesca.iannaccio@locaria.com
ACT	Pia Boldt, A.C.T Fachübersetzungen GmbH, Vendor Management, +49 (0)2161 56711-16, boldt@act-uebersetzungen.de

"Quality translation! To the extent of my knowledge, that translation was so good that it really did not seem translated at all, but yet had a subtle "touch" of American culture in it. The linguist did a great job (I found zero grammar word ending error, no typos, not forgetful or machine translation forgetful errors), she even interpreted the text to adapt it beautifully to German mentality and culture."

Comentario de Fossil